

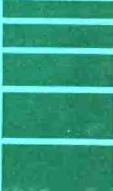
大学本科

俄语

第六册

南京大学大学俄语教研室

РУССКИЙ
ЯЗЫК



中国人民大学出版社



科工要零802 2 00856424

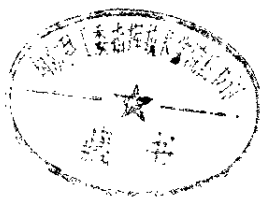
181518
-22

大 学 本 科

俄 语

第 六 册

南京大学大学俄语教研室编



中国人民大学出版社

大学 本科

俄 语

第 六 册

南京大学大学俄语教研室编

中国人民大学出版社出版发行
(北京海淀区路39号 邮编100872)

外文印刷厂印刷
新华书店经销

开本: 850×1168毫米32开 印张: 12.25插页2
1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷
册数: 1-2300

ISBN 7-300-00952-2

H. 55 定价: 5.00元

GF84/20

编者说明

一、本册书是在人大、北大、南大三校协作编写的《大学本科俄语》第一至五册的基础上，参照国家教委新编《大学俄语教学大纲》的基本要求编写的。本书供大学本科第六学期或提高班俄语教学使用，也可作为研究生一外俄语教材。

二、课文选自近10年来苏联出版供外国大学生学习俄语用的俄语教科书和参考书。题材主要以社会生活（6篇）、政经哲（4篇）、科技（2篇）为主，并适当注意体裁的多样性，内有文艺作品、经典著作、政论文和科技文章等。

三、第五、六册的语法教学任务是复习与加深所学的内容。第五册安排复习词法，第六册安排复习句法。考虑到第六册是大学俄语教学的最后阶段，应着重培养学生的语言交际能力，在语言练习上，尽可能采用“意义→形式”的功能语法，即功能意念项目的表示法，融词法与句法教学于一体，以利于培养学生综合运用语言进行交际的能力。

第五、六册的另一个教学任务是培养学生的翻译能力，每课均安排翻译知识的讲解与练习。第18、24课后为翻译复习课。

本书练习形式多，分量大，教师可根据实际情况选用。

四、本书课文、语法部分由南京大学苏寿祁、何永祥、刘洁芳三人编写，翻译知识部分由北京大学张咏白编写。应聘在南京大学从事俄语教学的苏联专家 Г. П. Назарова 仔细阅读了本书的书稿，并作了校正，在此向她表示衷心的感谢。

五、由于编校的时间紧迫和编者水平有限，书中错误和缺点在所难免，欢迎批评指正。

1989年6月

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 13

Текст:

О красоте	1
---------------------	---

Повторение грамматики:

Выражение субъектно-предикатных отношений	15
---	----

Знания по переводу:

熟语的翻译	19
-----------------	----

УРОК 14

Текст:

Общественное производство и его роль в развитии человеческого общества	28
--	----

Повторение грамматики:

Выражение определительных отношений (I) . .	46
---	----

Знания по переводу:

同位语的译法	51
------------------	----

УРОК 15

Текст:

Первая победа	57
-------------------------	----

Повторение грамматики:

Выражение определительных отношений (II) .	72
--	----

Знания по переводу:

以 который 连接的从句的译法	76
------------------------------	----

УРОК 16

Текст:

Экзамен 85

Повторение грамматики:

Выражение изъяснительных отношений . . . 100

Знания по переводу:

动名词的译法 105

УРОК 17

Текст:

Ф. ЭНГЕЛЬС Речь на могиле Маркса , . . 110

Повторение грамматики:

Выражение временных отношений 123

Знания по переводу:

“时”和“体”的表达 127

УРОК 18

Текст:

Бегущий по строкам 134

Повторение грамматики:

Выражение целевых отношений 155

Знания по переводу:

以 чтобы 连接的从句的译法 160

Повторение знаний по переводу III 167

УРОК 19

Текст:

Противоположность материализма и идеализма 176

Повторение грамматики:

Выражение причинно-следственных отношений 194

Знания по переводу:	
副动词的译法	198
УРОК 20	
Текст:	
Протокол одного заседания	206
Повторение грамматики:	
Выражение условных отношений	224
Знания по переводу:	
以 если 连接的从句的译法	228
УРОК 21	
Текст:	
НТР: истоки, закономерности, перспективы	238
Повторение грамматики:	
Выражение уступительных отношений	256
Знания по переводу:	
句式的转换和选择	260
УРОК 22	
Текст:	
Мир городов-гигантов	269
Повторение грамматики:	
Выражение определительно-обстоятельственных отношений	285
Знания по переводу:	
形动词的译法	290
УРОК 23	
Текст:	
Счастье трудовой работы	296

Повторение грамматики:	
Выражения сравнения, уподобления, уточнения	311
Знания по переводу:	
长句的翻译 (一)	316
УРОК 24	
Текст:	
Разговор о личности Литературная критика	324
Повторение грамматики:	
Выражение сочинительных отношений	341
Знания по переводу:	
长句的翻译 (二)	346
Повторение знаний по переводу IV	352
ПРИЛОЖЕНИЕ:	
Алфавитный словарь	363

УРОК 13

ТЕКСТ	ПОВТОРЕНИЕ ГРАММАТИКИ	ЗНАНИЯ ПО ПЕРЕВОДУ
О красоте	Выражение субъектно-предикатных отношений	熟语的翻译

ТЕКСТ

О КРАСОТЕ

Сегодня у нас на перемене вспыхнул диспут. Спорили о красоте. Какую женщину можно назвать красивой? Венёра Мйлоская, мадонна Лйтта, Наталья Гончарова, Алла Пугачёва¹ — всех известных красавиц перебрали, всех обсудили. Потом перешли на наших девчонок² и стали спорить, кто из них самая красивая в школе.

У нас всегда так. Начинают издалёка, а кончается тем, что обычно всех интересуёт: кто кого считает красивым, кто кому нравится, кто о ком что думает. Причём спорят обычно только девчонки, мальчишки в разговоре не участвуют.

Первой красавицей нашей школы все единодушно признали Светлану Петровскую из Андрюшкиного 10-го «А». Всё разобрали: и цвет, и голос, и глаза, и нос, и губы, и фигуру, и походку. Рядом стояли трое ребят из её класса — Сашка,

Кóля-милиционёр и Дёмка. На наш спор они реагировали по-разному: Сашка и Дёмка иронически усмехались, а Кóля, как всегда, молчал. Наконец Сашка сказал:

— Да разве она красивая? У всё же зубы неровные!

Кóля посмотрел на него с упрёком, а мы все на Сашку накиннулись:

— Что ты судишь о женщине, как о лошади? Подумаешь, зубы! Будет сниматься в кино, новые вставит, как все кинозвёзды.

— А кто же, по-твоему, красивый?

Это Маринка, моя подружка, задала Сашке такой провокационный вопрос. Наверное, надеялась, что он её назовёт.

Но Сашка со свойственной ему прямоотой заявил:

— Все вы ещё малолетки! Вот будет вам лет по двадцать, тогда увидим.

Мы возмущались:

— Это мы-то малолетки? Сам всего на год старше!

Но тут Дёмка вмешался:

— Что ты, Сашенька! Где это ты видел красавицу в двадцать лет? Расцвет женщины³ только в тридцать!

Мы чуть не упали со смеху:

— Ты ещё скажи — в сорок!

Разговор зашёл о том, бывают ли люди красивыми в старости. Все закричали, что нет. Наши бабушки добрые, хорошие, ласковые, но красивыми их уже никак не назовёшь.

Но тут я сразила всех одним ударом:

— А Елизавета Семёновна?

Как раз в этот момент в коридоре появилась наша учительница литературы Елизавета Семёновна. Улыбнулась нам и прошла в учительскую. Мы смотрели на неё, как будто видели в первый раз. Высокая, стройная, с лёгкой походкой. Лицо умное, одухотворённое. Когда она ведёт урок и рассказывает о русских писателях или читает стихи, мы слушаем, зажав дыхание.

Заговорили о судьбе Елизаветы Семёновны. Она всю свою жизнь посвятила школе. Во время войны потеряла всех родных, была в партизанском отряде, потом на фронте.

Разговор снова перекинулся на другую тему — о цели и смысле жизни. Чему надо посвящать жизнь? Одни говорят — работе, другие — семье, третьи — искусству. В спор вступила Маринка:

— Посвящай — не посвящай — кому это надо? Буду просто жить — и всё!

— Как это «просто жить»? — набросилась на неё Вера. — А работа? А семья? А обязанности перед обществом?

Вера у нас — олицетворение долга: отличница, активная общественница, и профессию выбрала благородную — собирается стать учительницей. Одного только у неё не хватает — чувства юмора. И очень уж любит «высокие» слова.

А Маринка терпеть не может «высоких» слов.

— Надоело, — говорит она. Долг, обязанности!...

Самато Маринка никаких обязанностей за собой не признаёт. В семье она единственный ребёнок, родители и бабушка с дедушкой с неё пылинки сдувают. А я, например,

с Вёрой согласна.

— Жизнь посвящать нѣжно людям, — продолжает Вёра. Надо приносить пользу обществу! Самая благородная цель в жизни — учить, лечить, спасать людей!

— Ноль один, ноль два, ноль три! — иронизирует Маринка.

Это она номера телефонов называет: пожарная команда, милиция, скорая помощь.

— А по-моему, для женщины главное в жизни — материнство, — подала голос молчаливая Надь. — Все великие художники изображали мадонну с младенцем.

— А все великие поэты воспевали любовь и красоту!

С чего начали, к тому и пришли; опять о красоте.

— А что делать, если не родился красивым?

— Бывает ещё и внутренняя красота, красота души. — говорит Надь.

— А вот Чехов сказал: «В человека всё должно быть прекрасно: и лицо, и одежда».

— Он ещё сказал: «... И душа, и мысли», — тихо добавляет Коль.

Тут как раз прозвенел звонок на урок.

Я думаю, что внешняя красота, конечно, хорошо, но главное — это поступки человека. Мне кажется, по-настоящему красивым можно назвать только того, кто старается сделать лучше жизнь других людей и отдаёт этому все свои силы. А вы как думаете?

Комментарии

1. Венера Милоская (维纳斯) 原为罗马神话中春天和花园女神, 后来和希腊女神阿佛罗狄忒等同。作为爱和美的女神受到崇奉。мадонна Лигта 即 Мария (马利亚), 亦称圣母。童贞马利亚, 基督神话中耶稣·基督的母亲。Наталья Гончарова (冈恰罗娃) (1881—1962) 是俄国女画家。Алла Пугачева (普加恰娃) 是苏联著名的大众歌曲歌手。
2. девчонка 和 мальчишка 是 девочка 和 мальчик 的卑称。
3. Расцвет женщины 指妇女的风华正茂时期。
4. 当 Вера 说生活最崇高的目的是教导人, 医治人和拯救人时, Маринка 讽刺地把这喻为苏联为公众服务的电话号码: 01 (火警), 02 (民警), 03 (急救)。

Новые слова и словосочетания

1. дйспут (公开的) 学术辩论; 辩论
2. мадонна (天主教的) 圣母; 圣母像
3. перебирать (несов. I) перебрать -беру, -берёшь (сов.)
(кого-что) 一个个地查看; 逐一想起
4. причём (союз) 并且 而且; 其中
5. единодушно (нареч.) 意见一致地
6. разбирать (несов. I) разобрать (сов. I) (что) ①拆开②仔细研究, 分析了解
7. реагировать (несов. I) прореагировать (сов. I) (на что) ①(化)起反应②对待; 采取(某种)态度
8. иронически (нареч.) 讽刺地, 讥讽地
9. неровный ①不平的②不均匀地
10. накидываться (несов. I) накинуться -нуь, -нешься (сов.) ①扑上去②责备③抨击

11. сниматься (несов. I) сняться снимусь, снимешься (сов.)
① (可以) 拿下来 ② (被) 照相
12. кинозвезда 电影明星
13. провокационный 挑拨性的
14. свойственный (кому-чему) 为…固有的
15. прямо́та 直爽, 正直
16. малолётка 小孩
17. вме́шиваться (несов. I) вмешаться (сов. I) ① 混入, 与…混在一起
② 干涉; 过问
18. расцвёт ① 开花 (时期) ② 繁荣, 极盛 (时期)
19. ста́рость (ж.) 老年
20. ла́сковый ① 温柔的, 亲热的 ② 温和的
21. сража́ть (несов. I) сразы́ть (сов. II) (кого-что) ① 打死 ② 打倒
22. стро́йный ① 身材匀称的 ③ 整齐的
23. одухотворённый 精神高尚的, 精神充沛的, 兴致勃勃的
24. зата́ивать (несов. I) затаи́ть -аю, -айшь (сов.) (что) ① 深藏在心里,
怀抱 ② 蓄意
25. родные́ (мн.) 亲属, 亲戚, 亲人
26. партиза́нский 游击队 (员) 的
27. переки́дываться (несов. I) перекину́ться -нись, -нешься (сов.)
(на что) ① 越过 ② (话题) 转入
28. олице́творение 体现
29. дол́г ① 义务, 责任 ② 债, 借款
30. благо́рдный 高尚的, 崇高的
31. юмор 幽默
32. пы́линка ① 一粒尘屑 ② (植物) 花粉粒
33. сдува́ть (несов. I) сду́ть (сов. I) (что с кого-чего) 吹掉, 吹落
34. ирони́зировать (несов.) (над кем-чем) 讽刺, 讥讽
35. пожа́рный ① 火灾的 ② 救火的, 消防的

- | | |
|--|-----------------|
| 36. милиция | 民警, 民警部队, 民警局 |
| 37. материнство | 母道, 母性 |
| 38. младенец | 婴孩 |
| 39. воспева́ть (несов. I) воспе́ть -пою́, -поёшь (сов.) (кого-что) 歌颂, | 颂扬 |
| 40. прозвене́ть (сов. I) | 发金属响声, 叮当响 (一阵) |
| 41. посту́пок (-пка) | 行为, 举动 |

-
- | | |
|-----------------------------------|---------------|
| 1. снима́ться в кино́ | (被) 拍入电影 |
| 2. вста́вить но́вые (зубы) | 镶上一口新牙 |
| 3. срази́ть оди́м уда́ром | 提出一个令人震惊的问题 |
| 4. затаи́ть дыха́ние | 屏息 |
| 5. партиза́нский отря́д | 游击队 |
| 6. переки́нуться на друго́ю те́му | 转到另一个题目 |
| 7. люби́ть «высо́кие» слова́ | 唱高调 |
| 8. ско́рая по́мощь | ①急救, 急救法 ②急救队 |
| 9. роди́ться краси́вым | 生来就美 |

Упражнения по тексту

1. Ответьте на вопросы.
 - 1) Какой диспут вспыхнул в школе на перемене?
 - 2) Кто принимал участие в нём (диспуте)?
 - 3) Кого единодушно признали первой красавицей в школе?
 - 4) Как реагировали мальчики на спор о красоте?
 - 5) Какие мнения высказывались по этому поводу?
 - 6) Кто такая Елизавета Семеновна и что вы о ней знаете?

- 7) На какую тему продолжался разговор между ребятами?
- 8) Как вы думаете, почему Вера и Марина по-разному относились к цели и смыслу жизни?
- 9) Что сказала одна из девушек о красоте человека?
- 10) Согласны ли вы с ней? Почему?

2.

Первой красавицей нашей школы все единодушно признали Светлану Петровскую из Андриюшкиного 10-го «А».

Признавать (признать)

1) кого-что в ком-чём, кого-что	认出	дорогу своего товарища по школе страну
2) кого-что	承认	правительство границы совершившийся факт действительность свою ошибку
3) кого-что кем-чем кого-что каким	认定; 认为	Павла смелым человеком опыт полезным мнение правильным работу удовлетворительной себя виновным

Переведите следующие предложения на китайский язык, обращая внимания на разное употребление глагола **признавать**.

- 1) Он неделю тому назад написал ей решительное письмо, в котором **признавал** себя виновным.
- 2) Дорогу он **признавал** плохо: так изменилась за годы его отсутствия местность.
- 3) Среди химиков того времени лишь немногие **признали** открытие Я. И. Менделеева как закон природы.
- 4) Относительность пространства была **признана** наукой не сразу.
- 5) В. И. Ленин первый высоко оценил работу И. Мичурина, **признал** её очень полезной для Советского Союза.
- 6) В настоящее время приходится **признать** реальность угрозы экологического кризиса.
- 7) Надо **признать**, что запаса энергии на сотни лет недостаточно.
- 8) Нельзя **признать**, что материя уничтожима и сотворима.
- 9) Критика **признала** молодого советского писателя Н. Островского.
- 10) На собрании она **признала** свою ошибку.
- 11) Все **признают** его настоящим героем.
- 12) Долгое время учёный пытался расшифровать эти знаки, но в конце концов **признал** свои попытки безуспешными.
- 13) Нужно **признать**, что в этом направлении мы не добились успеха.